

Slow English Listening Practice 20 Idioms for Natural Conversations

English learning resource · DE

Key words & expressions · English + German

20 idioms

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

1

a big fish in a small pond

ein großer Fisch in einem kleinen Teich

DEF

Someone important or successful within a limited environment.

Neutral observation, not normally an insult.

DE

Jemand, der in einem begrenzten Umfeld wichtig oder erfolgreich ist.

Neutrale Beobachtung, normalerweise keine Beleidigung.

He was a big fish in a small pond until he joined the national company.

Er war ein großer Fisch im kleinen Teich, bis er dem nationalen Unternehmen beitrug.

She enjoys being a big fish in a small pond.

Sie genießt es, ein großer Fisch in einem kleinen Teich zu sein.

2

a cold fish

ein kalter, unnahbarer Mensch

DEF

Someone who seems unfriendly, distant or emotionally unavailable.

More common in British English; hard to read is a common alternative.

DE

Jemand, der unfreundlich, distanziert oder emotional nicht erreichbar wirkt.

Häufiger im britischen Englisch; schwer lesbar ist eine gängige Alternative.

The new manager seems like a cold fish, but he is simply shy.

Der neue Manager scheint ein kalter Fisch zu sein, aber er ist einfach schüchtern.

At first she appeared to be a cold fish.

Zuerst schien sie ein kalter Fisch zu sein.

3

a rough diamond

ein ungeschliffener Diamant

DEF

Someone with valuable qualities but little social polish.

A warm British expression; diamond in the rough is also common.

DE

Jemand mit wertvollen Eigenschaften, aber wenig sozialem Glanz.

Ein warmer britischer Ausdruck; Rohdiamanten kommen ebenfalls häufig vor.

The young chef is a rough diamond with enormous potential.

Der junge Koch ist ein Rohdiamant mit enormem Potenzial.

His manners need work, but he is a rough diamond.

An seinen Manieren muss man arbeiten, aber er ist ein Rohdiamant.



4

a dark horse*ein unerwarteter Geheimfavorit*

DEF

Someone who reveals unexpected talent or ability.

From horse racing; often used for an unexpected competitor.

DE

Jemand, der unerwartete Talente oder Fähigkeiten offenbart.

Vom Pferderennen; wird oft für einen unerwarteten Konkurrenten verwendet.

Nobody expected Maya to win; she was the dark horse.

Niemand erwartete, dass Maya gewinnen würde; Sie war das dunkle Pferd.

That quiet candidate could be a dark horse.

Dieser stille Kandidat könnte ein dunkles Pferd sein.

5

a pain in the neck*eine echte Nervensäge · etwas sehr Lästiges*

DEF

An annoying person or situation.

Informal but milder than a more vulgar body-based alternative.

DE

Eine nervige Person oder Situation.

Informell, aber milder als eine vulgäre körperbasierte Alternative.

This paperwork is a real pain in the neck.

Dieser Papierkram ist eine echte Nervensäge.

My neighbour can be a pain in the neck.

Mein Nachbar kann eine Nervensäge sein.

6

to bite off more than you can chew*sich mehr vornehmen, als man bewältigen kann*

DEF

To accept more work or responsibility than you can manage.

Usually a gentle warning rather than an attack.

DE

Mehr Arbeit oder Verantwortung übernehmen, als Sie bewältigen können.

Normalerweise eher eine sanfte Warnung als ein Angriff.

I bit off more than I could chew by accepting three projects.

Ich habe durch die Annahme von drei Projekten mehr verdient, als ich kauen konnte.

Do not bite off more than you can chew this week.

Beißen Sie diese Woche nicht mehr ab, als Sie kauen können.

7

to get out of hand*außer Kontrolle geraten*

DEF

To become difficult or impossible to control.

Common with parties, arguments, costs and children.

DE

Schwer oder unmöglich zu kontrollieren sein.

Häufig bei Parteien, Auseinandersetzungen, Kosten und Kindern.

The discussion got out of hand after midnight.

Nach Mitternacht geriet die Diskussion außer Kontrolle.

Call for help before the situation gets out of hand.

Rufen Sie um Hilfe, bevor die Situation außer Kontrolle gerät.



8

to cost an arm and a leg*ein Vermögen kosten*

DEF

To be extremely expensive.

Informal and very common in conversation.

DE

Extrem teuer sein.

*Informelles und sehr häufiges Gespräch.**That tiny flat costs an arm and a leg.**Diese winzige Wohnung kostet einen Arm und ein Bein.**The repairs did not have to cost an arm and a leg.**Die Reparaturen mussten keinen Arm und kein Bein kosten.*

9

to be in hot water*in Schwierigkeiten stecken*

DEF

To be in trouble or a difficult situation.

The intensity can be increased: in very or seriously hot water.

DE

In Schwierigkeiten oder einer schwierigen Situation sein.

*Die Intensität kann erhöht werden: in sehr oder stark heißem Wasser.**He is in hot water for missing the deadline.**Er steckt in der Klemme, weil er die Frist verpasst hat.**We will be in hot water if the client finds out.**Wir werden in Schwierigkeiten geraten, wenn der Kunde es herausfindet.*

10

to be on thin ice*sich auf dünnem Eis bewegen*

DEF

To be in a risky situation where one mistake may cause serious trouble.

A quiet warning based on the image of ice that may break.

DE

Sich in einer riskanten Situation befinden, in der ein Fehler zu ernsthaften Problemen führen kann.

*Eine stille Warnung basierend auf dem Bild von Eis, das brechen könnte.**You are on thin ice after arriving late again.**Nach erneuter Verspätung befinden Sie sich auf dünnem Eis.**He knew he was on thin ice with his boss.**Er wusste, dass er sich mit seinem Chef auf dünnem Eis befand.*

11

to let the cat out of the bag*versehentlich ein Geheimnis verraten*

DEF

To reveal a secret accidentally.

Usually implies accidental disclosure.

DE

Aus Versehen ein Geheimnis preisgeben.

*Impliziert normalerweise eine versehentliche Offenlegung.**Lena let the cat out of the bag about the surprise party.**Lena ließ wegen der Überraschungsparty die Katze aus dem Sack.**Do not let the cat out of the bag before Friday.**Lassen Sie die Katze nicht vor Freitag aus dem Sack.*

12

to spill the beans*auspacken · ein Geheimnis verraten*

DEF

To reveal secret or private information.

Can be intentional or accidental and often has a light, gossipy tone.

DE

Um geheime oder private Informationen preiszugeben.

*Kann absichtlich oder versehentlich erfolgen und hat oft einen leichten, geschwätzigen Ton.**Come on, spill the beans—who got the job?**Komm schon, lass es uns wissen – wer hat den Job bekommen?**Someone spilled the beans about the new product.**Jemand hat die Wahrheit über das neue Produkt verraten.*

13

to hit the nail on the head*den Nagel auf den Kopf treffen*

DEF

To say or identify exactly the right thing.

A strong compliment in discussions and meetings.

DE

Genau das Richtige sagen oder identifizieren.

*Ein starkes Kompliment in Diskussionen und Meetings.**You hit the nail on the head: the problem is poor communication.**Sie haben es auf den Punkt gebracht: Das Problem liegt in der schlechten Kommunikation.**Her comment really hit the nail on the head.**Ihr Kommentar traf wirklich den Nagel auf den Kopf.*

14

to burn your bridges*alle Brücken hinter sich abbrechen*

DEF

To damage a relationship or opportunity so badly that returning is impossible.

Serious idiom suggesting there is no way back.

DE

Eine Beziehung oder Gelegenheit so sehr beschädigen, dass eine Rückkehr unmöglich ist.

*Ernsthafte Redewendung, die suggeriert, dass es keinen Weg zurück gibt.**Leave professionally; there is no reason to burn your bridges.**Beruflich gehen; Es gibt keinen Grund, Ihre Brücken niederzubrennen.**He burned his bridges when he insulted the entire team.**Er hat seine Brücken niedergebrannt, als er das gesamte Team beleidigt hat.*

15

to pull someone's leg*jemanden auf den Arm nehmen*

DEF

To tease someone by saying something untrue as a joke.

Always light-hearted, not serious deception.

DE

Jemanden necken, indem man im Scherz etwas Unwahres sagt.

*Immer unbeschwert, keine ernsthafte Täuschung.**Relax—I am only pulling your leg.**Entspannen Sie sich – ich ziehe nur Ihr Bein.**She believed me until I told her I was pulling her leg.**Sie glaubte mir, bis ich ihr sagte, dass ich sie auf den Arm nehmen würde.*

16

the tip of the iceberg*die Spitze des Eisbergs*

DEF

The small visible part of a much larger hidden situation.

Often suggests the hidden part is a problem.

DE

Der kleine sichtbare Teil einer viel größeren verborgenen Situation.

Zeigt oft, dass der verborgene Teil ein Problem ist.

These complaints are only the tip of the iceberg.

Diese Beschwerden sind nur die Spitze des Eisbergs.

The visible damage was the tip of the iceberg.

Der sichtbare Schaden war die Spitze des Eisbergs.

17

to go back to square one*wieder ganz von vorn anfangen*

DEF

To start again from the beginning after a failure.

Used in work, relationships and problem-solving.

DE

Nach einem Misserfolg wieder von vorne beginnen.

Wird bei der Arbeit, in Beziehungen und bei der Problemlösung verwendet.

The test failed, so we had to go back to square one.

Der Test scheiterte, also mussten wir wieder von vorne anfangen.

Losing the file sent us back to square one.

Der Verlust der Akte brachte uns zurück auf den Anfang.

18

once in a blue moon*alle Jubeljahre · äußerst selten*

DEF

Very rarely.

Normally appears after the verb or at the beginning of a sentence.

DE

Sehr selten.

Erscheint normalerweise nach dem Verb oder am Satzanfang.

I eat fast food once in a blue moon.

Ich esse ab und zu Fast Food.

Once in a blue moon, the whole family meets.

Einmal bei strahlendem Sonnenschein trifft sich die ganze Familie.

19

the life and soul of the party*der Mittelpunkt jeder Party*

DEF

The person who makes a social event lively and enjoyable.

A compliment, sometimes with mild British irony.

DE

Die Person, die ein gesellschaftliches Ereignis lebendig und angenehm macht.

Ein Kompliment, manchmal mit leichter britischer Ironie.

Amir is always the life and soul of the party.

Amir ist immer das Leben und die Seele der Party.

Even among strangers, she became the life and soul of the party.

Selbst unter Fremden wurde sie zum Leben und zur Seele der Partei.



20

a wet blanket*eine Spaßbremse*

DEF

Someone who spoils other people's fun or enthusiasm.

The image is a wet blanket putting out a fire.

DE

Jemand, der anderen Menschen den Spaß oder die Begeisterung verdirbt.

*Das Bild zeigt eine nasse Decke, die ein Feuer löscht.**Do not be a wet blanket—come and dance.**Seien Sie keine nasse Decke – kommen Sie und tanzen Sie.**He sounded like a wet blanket when he dismissed every idea.**Es klang wie eine nasse Decke, als er jede Idee verwarf.*